

Pars septima: De mercatura¹ Romana **Siebte Folge: Wie funktioniert die römische Wirtschaft?**

0:00-0:39

Vorspann

Experimentum Romanum - Vorspann Latein / Deutsch

0:02

Primum Roma erat parvus vicus apud Tíberim.
Post Roma máxima urbs in antíquo orbe terrárum fuit.
Románi paene totum orbem terrárum expúgnant
Etiam nostra terra – Germánia – província Romána est.
Etiam hódie sunt multae relíquiae Romanórum in Germánia.
Archaeólogi et histórici explórant has relíquias Romanórum...

Zuerst war Rom ein kleines Dorf am Tiber.
Später wurde Rom die größte Stadt in der antiken Welt.
Die Römer erobern fast die ganze Welt.
Auch unser Land – Germanien – ist eine römische Provinz.
Auch heute gibt es viele Überreste der Römer in Germanien.
Archäologen und Historiker erforschen diese Überreste der Römer...

Kommentar Sendung – Latein / Deutsch

0:40

Hoc est oppidum Romanum prope flumen Rhenum. Sed luxuria
in hoc oppido abest! Aedificia fabrorum olent, nam fabri semper
multum laborant. Hic videmus vestigia mercaturae Romanae.

Dies ist eine römische Stadt in der Nähe des Rheins. Aber Luxus fehlt in
dieser Stadt. Die Gebäude der Handwerker stinken, denn die Handwerker
arbeiten immer viel. Hier sehen wir Spuren römischen Handels.

1:00

Multae res utiles erant mercaturae Romanorum.

¹ mercatura, ae, f – hier: Wirtschaft, Handel

Imprimis lignum² necessarium erat, quia Romani ligno ignem faciebant.
Lignum ex silvis Germaniae apportabatur.

Viele Dinge waren für den Handel der Römer nützlich.
Besonders Holz war wichtig, weil die Römer mit Holz Feuer machten.
Das Holz wurde aus den Wäldern Germaniens herbeigebracht.

1:19

Pecunia mercaturae Romanae necessaria erat: Romani etiam lignum suum pecunia emebant³.

Geld war für den römischen Handel wichtig: mit Geld kauften die Römer auch ihr Holz.

1:35

Artificium⁴ Romanorum optimum in toto orbe terrarum erat!
Figuli⁵ Romani orbibus⁶ utebantur; hi orbes in Germania ignoti erant.

Die Handwerkskunst der Römer war die beste auf der ganzen Welt!
Römische Töpfer verwendeten Drehscheiben. Diese Drehscheiben waren in Germanien nicht bekannt.

1:47

His orbibus figuli Romani multa vasa fecerunt.
In his caminis figuli "terram sigillatam" confecerunt. "Terra sigillata"⁷ est quasi "Meissener Porzellan" Romanorum.
Etiam in caminis lignum necessarium erat.

Mit diesen Drehscheiben stellten die römischen Töpfer viele Gefäße her.
In diesen Öfen stellten die Töpfer „Terra Sigillata“ her. „Terra Sigillata“ ist sozusagen das „Meissener Porzellan“ der Römer.
Auch in den Öfen war Holz notwendig.

² lignum, i, n – Holz

³ emere, emo, emi, emptum – kaufen

⁴ artificium, ii, n – Handwerk(skunst)

⁵ figulus, i, m – Töpfer

⁶ orbis, is, m – hier. Drehscheibe

⁷ Terra sigillata – feines Geschirr

2:09

Sed quanta copia ligni Romani utebantur? Quomodo Romani lignum apportabant? Quid novimus de mercatura Romana?

Aber wie viel Holz gebrauchten die Römer?
Auf welche Art und Weise schafften die Römer Holz herbei?
Was wissen wir über den römischen Handel?

2:20

In experimento exploratores spectant, quomodo Romani carbonem⁸ fecerint!
Itaque exploratores lignum in fovea⁹ ponunt; stramentum¹⁰ et terram super ligno ponunt.
Romani carbone metallum fecerunt.

Im Experiment beobachten die Forscher, auf welche Weise die Römer Holzkohle hergestellt haben!
Deshalb legen die Forscher Holz in eine Grube; sie legen Stroh und Erde über das Holz.
Mit Holzkohle haben die Römer Metall hergestellt.

2:45

Lignum in experimento flagrat¹¹. Exploratores calorem augere possunt: Tum aerem¹² addunt.
Temporibus antiquis Romani saepe hoc modo carbonem fecerunt.
Sed nocuerunt-ne¹³ flammae et ignis climati¹⁴ antiquo?

Im Experiment brennt das Holz. Die Forscher können die Hitze vergrößern: Dann fügen sie Luft hinzu. In alter Zeit haben die Römer oft auf diese Weise Holzkohle hergestellt. Aber haben die Flammen und das Feuer dem Klima in der Antike geschadet?

⁸ carbo, carbonis, m – Holzkohle

⁹ fovea, ae, f – Grube

¹⁰ stramentum, i, n – Stroh

¹¹ flagrare – brennen

¹² aēr, aēris, m – Luft

¹³ nocere, noceo, nocui, nocitum - schaden

¹⁴ clima, climatis, n – Klima

3:11

Sumus in Groenlandia. In glacie¹⁵ historiam climatis nostri videmus.

Hic Alfred Wegener et alii exploratores experimenta faciunt. In glacie clima antiquum exploratur.

Wir sind in Grönland. Im Eis sehen wir die Geschichte unseres Klimas. Hier führten Alfred Wegener und andere Forscher Experimente durch. Im Eis wird das antike Klima erforscht.

3:28

Exploratores partes glaciei experiuntur magna terebra¹⁶.

Mit einem großen Bohrer untersuchen die Forscher die Schichten des Eises.

3:35

Ex altissima glacie efferunt glaciem antiquam.

Cum haec glacies aqua erat, Augustus imperator Romanus erat. Nunc exploratores in glacie vestigia Romanorum invenire cupiunt. In oppido Bremerhaven glaciem explorant.

Aus der tiefsten Eisschicht holen sie das antike Eis heraus. Als dieses Eis Wasser war, war Augustus römische Kaiser. Nun hoffen die Forscher, dass sie im Eis Spuren der Römer finden. In Bremerhaven untersuchen sie das Eis.

4:00

Sed iterum videamus experimentum de carbone. Post quinquaginta¹⁷ horas carbo ex ligno factus est.

Nunc exploratores metallum ex aere¹⁸ cupiunt sicut Romani. Itaque exploratores etiam caminum aedificant. Primum mixturam ex luto¹⁹ et stramento et aqua faciunt.

¹⁵ glacies, glaciei, f – Eis

¹⁶ terebra, ae, f – Bohrer

¹⁷ quinquaginta -50

¹⁸ metallum ex aere – Eisenerz

¹⁹ lutum, i, n – Lehm

Aber sehen wir uns wieder das Experiment mit der Holzkohle an. Nach 50 Stunden ist aus dem Holz Holzkohle geworden. So wie die Römer wollen nun auch die Forscher Eisenerz herstellen. Deshalb bauen die Forscher auch einen Ofen. Zunächst stellen sie ein Gemisch aus Lehm, Stroh und Wasser her.

4:25

Guntram Gassmann archaeologus et dux experimenti est.
Gassmann et socii lateres²⁰ apportant. Tum murum aedificant.

Guntram Gassmann ist Archäologe und Leiter des Experimentes.
Gassmann und seine Helfer holen Ziegel herbei. Dann schichten sie eine Mauer (als Einfassung des Ofens) auf.

4:40

Romani tales muros saepe aedificabant.

Solche Mauern haben die Römer oft gebaut.

4:46

O-Ton Dr. Guntram Gassmann

5:03

Archaeologi praeterea caminos antiquos invenerunt.
In his caminis Romani ferrum²¹ fecerunt. Ecce! Archaeologi
etiam antiquum ferrum inveniunt.

Außerdem haben die Archäologen alte Öfen gefunden.
In diesen Öfen haben die Römer Eisen hergestellt. Siehe! Die Archäologen
finden auch altes Eisen!

5:27

Nunc exploratores opus suum cum operibus Romanis
comparare possunt.

Nun können die Forscher ihr Werk mit dem römischen Werk vergleichen.

²⁰ later, lateris, m – Ziegel

²¹ ferrum, i, n – hier: Eisen

5:40

Nonnulli exploratores fundamentum ferri quaerunt:
fundamentum ferri aes²² est.
Prope oppidum Wetzlar etiam hodie est aes!

Einige Forscher suchen nach der Grundlage für Eisen. Die Grundlage für Eisen ist Erz. Nahe Wetzlar gibt es auch heute noch Erz.

5:59

Primum exploratores aes in flammis ponunt.

Zunächst geben die Forscher das Erz in die Flammen.

6:06

Interea caminus paene paratus est. Guntram Gassmann
caminum aedificavit et firmavit et fiscos²³ apportavit.

Unterdessen ist der Ofen fast fertig. Guntram Gassmann hat den Ofen gebaut, er hat ihn gestützt und <zu diesem Zweck> Körbe herbeigebracht.

6:22

Tum interior pars camini urit²⁴. Hoc modo lutum durum fit.

Dann brennt der innere Teil des Ofens aus. Auf diese Art und Weise wird der Lehm hart.

6:33

Nunc aes fragile²⁵ est, quia ante in igne erat. Tum frangitur.
Nam exploratores ita aes liquefacere²⁶ bene possunt.

Jetzt ist das Erz brüchig, weil es vorher im Feuer war. Dann wird es zerbrochen. Denn die Forscher können das Erz so gut verflüssigen.

6:48

²² aes, aeris n – Erz

²³ fiscus, i, m – Korb

²⁴ urere, uro, ussi, ustum – hier: ausbrennen

²⁵ fragilis, e – brüchig

²⁶ liquefacere, facio, feci, factum – verflüssigen, schmelzen

Sed quantum ferrum ex hoc aere fieri potest?
Exploratores flammam et calorem augent.
Quomodo Romani hoc fecerunt?

Aber wie viel Eisen kann aus diesem Erz hergestellt werden?
Die Forscher vergrößern die Flammen und die Hitze.
Auf welche Art und Weise haben die Römer dies gemacht?

7:03

O-Ton Dr. Guntram Gassmann

7:17

Romani multas materias sicut aes ex Germania importabant.
Etiam plumbum²⁷ erat materia necessaria Romanis!
Hac forma plumbum ex Germania importabatur.

Die Römer importierten viele Stoffe – so wie Erz – aus Germanien. Auch Blei war ein wichtiges Material für die Römer. In dieser Gestalt wurde Blei aus Germanien überbracht.

7:37

Ex plumbo Germanico Romani aquaeductus fecerunt.
Sed Germani vectigalia pendere²⁸ debebant, si plumbum suum vendere voluerunt.

Aus germanischem Blei haben die Römer Wasserleitungen gebaut.
Aber die Germanen mussten Abgaben zahlen, wenn sie ihr Blei verkaufen wollten.

7:57

Germani plumbum et lignum et porcos²⁹ Romanis dabant.
Romani ornamenta et vasa³⁰ et vinum³¹ Germanis vendiderunt.
Germanis imprimis vinum placebat.

Die Germanen brachten den Römern Blei, Holz und Schweine.

²⁷ plumbum, i, n – Blei

²⁸ vectigalia pendere – Steuern zahlen

²⁹ porcus, i, m – Schwein

³⁰ vasum, i, n – Gefäß, Geschirr

³¹ ornamentum, i, n – Schmuck

Die Römer verkauften den Germanen Schmuck, Gefäße und Wein.
Den Germanen gefiel vor allem der Wein.

8:18

Temporibus antiquis merces³² imprimis in fluminibus
portabantur.

„Terra sigillata“ in oppido Rheinzabern facta est.

Ita etiam terra sigilata ex Germania in imperium Romanum
portabatur.

In alter Zeit wurden die Waren vor allem auf den Flüssen transportiert. In
Rheinzabern wurde „Terra Sigillata“ hergestellt. So wurde auch von
Germanien aus „Terra Sigillata“ in das Römische Reich transportiert.

8:45

Redeamus ad experimentum: Res in camino nunc unum diem
ardebant – sed quid illic factum est?

Lasst uns zum Experiment zurückkehren: Die Dinge haben nun einen Tag
lang im Ofen gebrannt – aber was ist dort passiert?

9:05

Ecce! Ferrum factum est. Gassmann contentus est.

Siehe! Es wurde Eisen hergestellt. Gassmann ist zufrieden.

9:15

O-Ton Gassmann

9:39

Unum chiliogramma³³ ferri ex viginti chiliogrammatibus aeris
factum est.

Exploratores probant: Nunc sciunt, quomodo ferrum factum sit!

Ex ferro Romani gladios fecerunt.

Sed nocebant-ne ignes Romanorum climati antiquo?

³² merx, mercis, f – Ware

³³ chiliogramma, chiliogrammatis, n – Kilogramm

Ein Kilogramm Eisen wurde aus 20 Kilogramm Erz hergestellt. Die Forscher prüfen: Nun wissen sie, wie Eisen hergestellt wurde! Aus Eisen haben die Römer Schwerter angefertigt. Aber schadeten die Feuer der Römer dem antiken Klima?

10:03

Sumus in oppido Bremerhaven. Hoc est "Alfred-Wegener-Institut". Hic vestigia climatis antiqui collecta sunt.

Wir sind in Bremerhaven. Dies ist das Alfred-Wegener-Institut. Hier werden Spuren des antiken Klimas gesammelt.

10:16

Hic exploratores glaciem antiquam ex Groenlandia experiuntur.

Hier untersuchen die Forscher das uralte Eis aus Grönland.

10:28

Glacies diligenter secatur³⁴.

Exploratores singulas partes glaciei spectant.

Per materias in glacie clima Romanorum experiri volunt.

Possuntne exploratores emissiones³⁵ antiquas in hac glacie invenire?

Sorgfältig wird das Eis zerteilt.

Die Forscher betrachten die einzelnen Teile des Eises. Durch die Stoffe im Eis wollen sie das Klima der Römer erforschen. Können die Forscher alte Emissionen in diesem Eis feststellen?

10:55

Possunt, quamquam Groenlandia longe ab imperio Romano aberat.

Sie können; und das, obwohl, Grönland vom Römischen Reich weit entfernt war.

11:03

³⁴ secare, seco, secui, sectum - zerteilen

³⁵ Emissio, onis, f - hier: Abgas

Omnes eventum³⁶ experimenti exspectant.

Alle erwarteten das Ergebnis des Experiments.

11:12

Eventus vero mirandus est!!!

Exploratores inveniunt magnas emissiones Romanorum. Postea tales emissiones inveniuntur tantum temporibus modernis!

Ita glacies ex Groenlandia ostendit: Iam Romani climati antiquo nocuerunt.

Das Ergebnis ist in der Tat bewundernswert.

Die Forscher stellen große Emissionen der Römer fest.

Später werden solche Emissionen nur noch in modernen Zeiten gefunden!

So zeigt das Eis aus Grönland: Schon die Römer haben dem antiken Klima geschadet.

11:40

O-Ton Gassmann

12:06

Sed Romani clima non curaverunt.

Mercatores Romani enim cupidissimi pecuniae erant.

Hic, mediis in oppidis Romanorum, erat forum. Hic Romani merces ex multis terris vendiderunt et emerunt.

Aber die Römer haben sich nicht um das Klima gesorgt.

Denn die römischen Kaufleute waren sehr geldgierig. Hier, mitten in den Städten der Römer, war das Forum. Hier haben die Römer Waren aus vielen Ländern verkauft und gekauft.

12:28

Legionarii permultas res emebant³⁷!

Legionarii stipendium³⁸ acceperunt: Itaque pecuniam secum portabant.

³⁶ eventus, us, m – hier: Ergebnis

³⁷ emere, emo, emi, emptum - kaufen

³⁸ stipendium, ii, n – Sold

Non solum arma emebant! Itaque mercatores magnam pecuniam acceperunt etiam a legionariis.

Die Legionäre kauften sehr viele Dinge! Die Legionäre bekamen Sold: Deshalb trugen sie Geld bei sich. Sie kauften nicht nur Waffen! Deshalb bekamen die Kaufleute auch von den Legionären viel Geld.

12:48

Pretium pecuniae in toto imperio aequalis erat. Hoc utile erat bonae mercaturae in toto Imperio Romano.

Der Wert des Geldes war im ganzen Reich gleich. Dies war nützlich für einen guten Handel im ganzen Römischen Reich.

13:06

Hic nummus antiquus est. In hoc nummo imaginem imperatoris Romani videmus!

Ita imperator ubique praesens erat. Ergo nummi etiam auctoritatem imperatoris augebant.

Dies ist eine alte Münze. Auf dieser Münze sehen wir das Bild eines römischen Kaisers. So war der Kaiser überall präsent. Also vergrößerten die Münzen auch das Ansehen des Kaisers.

13:33

Multi homines pecuniam non habebant et mendicabant³⁹.
Multi histriones⁴⁰ pauperes erant. Romani histriones saepe ridebant⁴¹: histriones multum vinum bibebant⁴².
Hoc est monumentum histrionis, quae bibit!

Viele Menschen hatten kein Geld und bettelten.
Viele Schauspieler waren arm. Die Römer haben die Schauspieler oft verspottet: die Schauspieler tranken viel Wein. Dies ist das Denkmal einer trinkenden Schauspielerin.

14:03

³⁹ mendicare – betteln

⁴⁰ histrio, histrionis, m/f - Schauspieler/in

⁴¹ ridere, rideo, risi, risum – verspotten

⁴² bibere, bibo, bibi – trinken

Erat magna differentia inter pauperes et divites Romanos.

Es gab einen großen Unterschied zwischen armen und reichen Römern.

14:19

Tantum illi, qui pecuniam habebant, valebant!

Illi merces et servos et milites emere poterant.

Nonnumquam divitissimus Romanus etiam erat potentissimus Romanus.

Nur jene, die Geld hatten, galten etwas.

Jene konnten Waren, Sklaven und Soldaten kaufen.

Nicht selten war der reichste Römer auch der mächtigste Römer.

14:35

Schlusstitel